

Annexe

GRAND CONSEIL

N° 90

Propositions de la Commission parlementaire

Projet de loi sur l'information et l'accès aux documents (LInf)

La Commission parlementaire ordinaire,

composée de André Ackermann, Solange Berset, Moritz Boschung-Vonlanthen, Jacques Crausaz, Christiane Feldmann, Ueli Johner-Etter, Yves Menoud, Daniel de Roche (Christa Mutter), Stéphane Peiry et Antoinette de Weck, sous la présidence du député Xavier Ganioz,

fait les propositions suivantes au Grand Conseil :

Entrée en matière

A l'unanimité des membres présents, la Commission propose au Grand Conseil d'entrer en matière sur ce projet de loi, puis de le modifier comme suit :

Anhang

GROSSER RAT

Nr. 90

Antrag der parlamentarischen Kommission

Gesetzesentwurf über die Information und den Zugang zu Dokumenten (InfoG)

Die ordentliche parlamentarische Kommission

unter dem Präsidium von Grossrat Xavier Ganioz und mit den Mitgliedern André Ackermann, Solange Berset, Moritz Boschung-Vonlanthen, Jacques Crausaz, Christiane Feldmann, Ueli Johner-Etter, Yves Menoud, Daniel de Roche (Christa Mutter), Stéphane Peiry und Antoinette de Weck

stellt dem Grossen Rat folgenden Antrag:

Eintreten

Die Kommission beantragt dem Grossen Rat mit allen Stimmen der anwesenden Mitglieder, auf diesen Gesetzesentwurf einzutreten und ihn wie folgt zu ändern:

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>CHAPITRE PREMIER Dispositions générales</p>	<p>I. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen</p>
<p>Art. 3 b) Réserves ... ³ Le Conseil d'Etat peut soustraire d'autres organes du champ d'application de la loi lorsque l'accomplissement des tâches publiques qui leur ont été confiées l'exige ou que ces tâches sont d'importance mineure.</p>	<p>Art. 3 b) Vorbehalte ... ³ Der Staatsrat kann weitere Organe vom Geltungsbereich des Gesetzes ausnehmen, wenn dies für die Erfüllung der ihnen übertragenen öffentlichen Aufgaben erforderlich ist oder wenn diese Aufgaben von geringer Bedeutung sind.</p>
<p>CHAPITRE 2 Information du public <i>1. Publicité des séances</i></p>	<p>2. KAPITEL Information der Öffentlichkeit <i>1. Öffentlichkeit der Sitzungen</i></p>
<p>Art. 4 Séances publiques ¹ Sont publics : a) les séances plénières du Grand Conseil et, le cas échéant, celles d'une assemblée constituante <u>des autorités législatives cantonale, communales et intercommunales</u> ; b) les séances plénières des assemblées communales, des assemblées bourgeoises et des conseils généraux, ainsi que celles des organes intercommunaux qui sont assimilables à des conseils généraux ; b) les séances des autres organes délibératifs ... ; c) les débats et les prononcés de jugement des autorités judiciaires</p>	<p>Art. 4 Öffentliche Sitzungen ¹ Öffentlich sind: a) die Plenarsitzungen des Grosses Rates und gegebenenfalls diejenigen eines Verfassungsrats <u>der kantonalen, kommunalen und interkommunalen Legislativbehörden</u>; b) die Plenarsitzungen der Gemeindeversammlungen, der Bürgerversammlungen und der Generalräte sowie diejenigen interkommunaler Organe, die mit Generalräten vergleichbar sind; b) die Sitzungen der übrigen parlamentsähnlichen Organe ...; c) die Verhandlungen und Urteilsverkündungen</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 6 Modalités a) de la publicité</p> <p>...</p> <p>³ Le public qui assiste à une séance ne peut s'y exprimer ne peut pas s'exprimer lors des séances, ni se manifester de manière à <u>en</u> perturber le déroulement de la séance.</p>	<p>Art. 6 Modalitäten a) der Öffentlichkeit</p> <p>...</p> <p>³ Die anwesende Öffentlichkeit darf sich an der Sitzung <u>Das Publikum darf sich an den Sitzungen</u> weder äussern noch sich auf eine Weise bemerkbar machen, die den Sitzungsablauf stört.</p>
<p>Art. 7 b) du huis clos</p> <p>...</p> <p>² Les personnes <u>tiers</u> qui participent ou qui assistent à une séance à huis clos sont tenues de ne pas divulguer les faits qui doivent rester secrets en raison de leur nature, des circonstances ou d'instructions particulières. les <u>Les</u> dispositions de la législation spéciale qui prévoient un secret des délibérations sont en outre réservées.</p>	<p>Art. 7 b) des Ausschlusses der Öffentlichkeit</p> <p>....</p> <p>² Wer <u>Drittpersonen, die</u> an einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit teilnimmt teilnehmen oder dabei anwesend ist, darf sind, dürfen Tatsachen, die ihre <u>Natur oder den Umständen nach oder</u> gemäss besonderen Weisungen geheim zu halten sind, nicht verbreiten.; vorbehalten bleiben zudem <u>Vorbehalten bleiben</u> die Bestimmungen der Spezialgesetzgebung, die ein Beratungsgeheimnis vorsehen.</p>
<i>2. Devoir d'informer</i>	<i>2. Informationspflicht</i>
<p>Art. 8 Principes</p> <p>¹ A moins qu'un intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose, <u>Les</u> organes publics :</p> <p>a) ...</p> <p>b) répondent aux demandes de renseignements qui leur sont adressées, dans la mesure où ces demandes entrent dans le champ ordinaire de leurs attributions et compétences et ne dépassent pas les limites de ce qui est raisonnablement exigible ;</p> <p>...</p>	<p>Art. 8 Grundsätze</p> <p>¹ Sofern kein überwiegendes öffentliches oder privates Interesse dem entgegensteht, <u>haben die</u> <u>Die</u> öffentlichen Organe <u>haben</u> folgende Pflichten:</p> <p>a) ...</p> <p>b) Sie beantworten die an sie gerichteten Auskunftsgesuche, sofern diese Gesuche in ihren ordentlichen Aufgaben- und Zuständigkeitsbereich fallen und im Rahmen des Zumutbaren bleiben.</p> <p>...</p>
<p>Art. 9 Modalités générales</p> <p>¹ Dans la mesure où les circonstances le permettent, <u>L'</u>information est donnée rapidement, de manière <u>objective</u>, complète, exacte <u>pertinente</u> et claire.</p> <p>² ...</p>	<p>Art. 9 Allgemeine Modalitäten</p> <p>¹ Sofern die Umstände es erlauben, <u>erfolgt die</u> Information <u>rasch und ist vollständig.</u> <u>Die Information erfolgt</u> rasch und ist <u>sachgerecht, umfassend,</u> zutreffend und klar.</p> <p>² ...</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
³ Les réponses aux demandes de renseignements ne doivent pas fournir d'informations qui, si elles étaient consignées dans un document officiel, seraient exclues du droit d'accès.	³ Die Antworten auf Auskunftsgesuche dürfen keine Informationen offenbaren, die als Inhalt eines amtlichen Dokuments vom Zugangsrecht ausgenommen wären.
<p>Art. 9a <u>Limites</u></p> <p>¹ L'information peut être limitée en présence d'un intérêt public ou privé prépondérant.</p> <p>² Les réponses aux demandes de renseignement :</p> <p>a) <u>sont fournies dans les limites de ce qui est raisonnablement exigible ;</u></p> <p>b) <u>sont circonscrites aux domaines d'attributions et de compétences de l'organe public ;</u></p> <p>c) <u>ne contiennent pas d'informations exclues du droit d'accès.</u></p> <p>³ Les articles 10 et 11 sont en outre réservés.</p>	<p>Art. 9a <u>Einschränkungen</u></p> <p>¹ Bei einem überwiegenden öffentlichen oder privaten Interesse kann die Information beschränkt werden.</p> <p>² Die Antworten auf Auskunftsgesuche:</p> <p>a) <u>werden im Rahmen des Zumutbaren erteilt;</u></p> <p>b) <u>beschränken sich auf die Aufgaben- und Zuständigkeitsbereiche des öffentlichen Organs;</u></p> <p>c) <u>enthalten keine Informationen, die vom Zugangsrecht ausgenommen sind.</u></p> <p>³ Die Artikel 10 et 11 bleiben zudem vorbehalten.</p>
<p>Art. 10 Communication de données personnelles</p> <p>a) En général</p> <p>¹ Des données personnelles peuvent faire l'objet d'une information au public si <u>l'une au moins des trois conditions suivantes est remplie</u> :</p> <p>a) une disposition légale le prévoit ;</p> <p>b) la personne concernée a consenti à leur communication au public ou les circonstances permettent de présumer ce consentement ; ou si</p> <p>c) <i>ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 10 Bekanntgabe von Personendaten</p> <p>a) Im Allgemeinen</p> <p>¹ Personendaten dürfen mit einer Information an die Öffentlichkeit verbreitet werden, wenn <u>mindestens eine der drei folgenden Voraussetzungen erfüllt ist</u>:</p> <p>a) <u>Eine gesetzliche Bestimmung sieht dies vor.</u></p> <p>b) <u>Die betroffene Person hat der öffentlichen Bekanntgabe zugestimmt, oder ihre Einwilligung darf nach den Umständen vorausgesetzt werden.</u></p> <p>c) <u>Sie stehen in einem Zusammenhang mit der Erfüllung öffentlicher Aufgaben, und das öffentliche Interesse an der Information geht dem Geheimhaltungsinteresse der betroffenen Person vor.</u></p>
<p>Art. 11 b) Présomption d'un intérêt public prépondérant</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 11 b) Vermutung eines überwiegenden öffentlichen Interesses</p> <p>¹ Ein überwiegendes öffentliches Interesse <u>Interesse der Öffentlichkeit an der Information</u> wird vermutet, wenn die Personendaten sich auf ein Mitglied eines öffentlichen Organs beziehen ...</p> <p>....</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 13 b) Mise en œuvre <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 13 b) Umsetzung ¹ Folgende Organe sorgen für die Einhaltung der Pflicht, die Interessenbindungen zu melden, und für die Öffentlichkeit der Register dafür, dass die Register öffentlich <u>zugänglich sind</u>, und erteilen dafür die nötigen Weisungen: ...</p>
<p>Art. 15 Réserve <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 15 Vorbehalt Die übrigen Modalitäten der Information der Öffentlichkeit bestimmen sich nach der <u>werden durch die</u> Spezialgesetzgebung über die verschiedenen Behörden <u>geregelt</u>.</p>
<p>Art. 18 Séances ... ³ Lorsqu'ils assistent à une séance à huis clos, les médias ne peuvent relater les débats qu'avec l'accord de la présidence.</p>	<p>Art. 18 Sitzungen ... ³ Nehmen die Medien an einer Sitzung teil, von der die Öffentlichkeit ausgeschlossen ist, so dürfen sie nur mit Zustimmung der Präsidentin oder des Präsidenten über die Beratungen berichten.</p>
<p>CHAPITRE 3 Accès aux documents officiels <i>1. Principes</i></p>	<p>3. KAPITEL Zugang zu amtlichen Dokumenten <i>1. Grundsätze</i></p>
<p>² Les documents officiels versés aux archives restent soumis au droit d'accès institué par la présente loi. indépendamment de la réserve de consultation prévue par la législation sur les archives.</p>	<p>² Die amtlichen Dokumente unterstehen auch nach ihrer Ablieferung an das Archiv dem Zugangsrecht nach diesem Gesetz. unabhängig von der Aussetzung des Einsichtsrechts, die in der Archivgesetzgebung vorgesehen ist.</p>
<p>Art. 21 Notion de « document officiel » ... ² Sont également réputés documents officiels les documents qui peuvent être établis par un traitement informatique simple en extrayant les informations concernées d'une base de données.</p>	<p>Art. 21 Begriff des amtlichen Dokuments ... ² Als amtliche Dokumente gelten auch Dokumente, die durch einen einfachen elektronischen Vorgang, bei dem die betreffenden Informationen aus einer Datenbank abgerufen werden, erstellt werden können.</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>2. <u>Limites Etendue</u> Art. 24 En général ¹ <i>Ne concerne que la version allemande.</i></p> <p>² Il est en outre limité exclu dans les situations énumérées aux articles 28 et 42 à l'article 28 et garanti dans les cas de l'article 29.</p> <p>³ Les dispositions de la législation fédérale et des lois cantonales qui déclarent certaines informations secrètes ou accessibles à des conditions particulières sont réservées; toutefois, les dispositions générales sur le secret de fonction ne font pas obstacle au droit d'accès.</p>	<p>2. <u>Schranken Umfang</u> Art. 24 Im Allgemeinen ¹ Der Zugang zu einem amtlichen Dokument wird aufgeschoben, nur teilweise gewährt oder <u>ganz</u> verweigert, wenn und soweit dies aufgrund eines überwiegenden öffentlichen oder privaten Interesses im Sinne der Artikel 25–27 erforderlich ist. ² Er wird <u>ist</u> zudem in den Fällen nach den <u>Artikeln</u> 28 <u>ausgeschlossen, jedoch in den Fällen nach Artikel 29 gewährleistet</u> –42 eingeschränkt . ³ Die <u>Bestimmungen</u> der Bundesgesetzgebung und der kantonalen Gesetze, nach denen gewisse Informationen geheim oder nur unter besonderen Voraussetzungen zugänglich sind, bleiben vorbehalten; <u>die allgemeinen Bestimmungen über das Amtsgeheimnis stehen dem Zugangsrecht jedoch nicht entgegen.</u></p>
<p>Art. 25 Intérêt public prépondérant ¹ Un intérêt public prépondérant est notamment reconnu lorsque l'accès peut : ... c) entraver notablement le processus de libre formation de l'opinion et de la volonté décisionnel de l'organe public ; ...</p>	<p>Art. 25 Überwiegendes öffentliches Interesse ¹ Ein überwiegendes öffentliches Interesse wird insbesondere anerkannt, wenn die Gewährung des Zugangs: ... c) den Prozess der freien Meinungs- und Willensbildung des öffentlichen Organs <u>die Entscheidungsfindung durch das öffentliche Organ wesentlich behindern kann;</u></p>
<p>Art. 28 <u>Cas particuliers</u> a) Accès exclu ¹-Ne sont pas accessibles : ... c) inchangée; d) les épreuves d'examens et de tests scolaires, professionnels ou de capacité avant leur passation ; e) les résultats par région du canton, par établissement scolaire ou par classe des examens et tests scolaires, professionnels ou de capacité qui se déroulent à l'échelle cantonale, intercantonale ou internationale. ²-En outre, les documents servant à la préparation des décisions du Conseil d'Etat et des autorités exécutives communales et intercommunales ne sont accessibles qu'après la décision dont ils constituent la base.</p>	<p>Art. 28 <u>Besondere Fälle</u> a) Ausschluss des Zugangs ¹-Nicht zugänglich sind: ... c) unverändert; d) Aufgabenstellungen von Schul-, Berufs- oder Fähigkeitsprüfungen und tests vor deren Durchführung; e) Ergebnisse von Schul-, Berufs- oder Fähigkeitsprüfungen und tests auf kantonaler, interkantonaler oder internationaler Ebene nach Regionen des Kantons, nach Schulen oder nach Klassen. ²-Zudem sind die Dokumente, die der Vorbereitung der Entscheide des Staatsrats und der kommunalen und interkommunalen Exekutivbehörden dienen, erst nach dem Entscheid, dessen Grundlage sie bilden, zugänglich.</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 29 <u>b)</u> Accès garanti</p> <p>¹L'accès aux documents suivants est garanti :</p> <p>...</p> <p>e) les rapports d'évaluation des prestations fournies par l'administration et de l'efficacité des mesures prises par celle-ci, dans la mesure où ils ne concernent pas les prestations de personnes déterminées et après que l'organe auquel ils sont destinés a décidé des suites qu'il entend leur donner ;</p> <p>c) les informations statistiques qui ne sont pas couvertes par le secret statistique, conformément à la législation y relative.</p> <p>²<u>L'accès aux rapports d'évaluation des prestations fournies par l'administration et de l'efficacité des mesures prises par celle-ci est également garanti aux conditions suivantes :</u></p> <p>a) <u>l'évaluation ne concerne pas les prestations de personnes déterminées ;</u></p> <p>b) <u>l'organe auquel le rapport est destiné a décidé des suites qu'il entend lui donner ou un délai de six mois s'est écoulé depuis son dépôt.</u></p>	<p>Art. 29 <u>b)</u> Gewährleistung des Zugangs</p> <p>¹Der Zugang zu folgenden Dokumenten ist gewährleistet:</p> <p>...</p> <p>e) Evaluationsberichte über die Leistungsfähigkeit der Verwaltung und die Wirksamkeit ihrer Massnahmen, soweit sie nicht Leistungen bestimmter Personen betreffen, nachdem das Organ, für das sie bestimmt sind, über das weitere Vorgehen entschieden hat;</p> <p>c) statistische Informationen, die nicht durch das Statistikgeheimnis gedeckt sind, gemäss der einschlägigen Gesetzgebung.</p> <p>²<u>Überdies ist unter folgenden Voraussetzungen der Zugang zu Evaluationsberichten über die Leistungsfähigkeit der Verwaltung und die Wirksamkeit ihrer Massnahmen gewährleistet:</u></p> <p>a) <u>Die Evaluation betrifft nicht Leistungen bestimmter Personen; und</u></p> <p>b) <u>das Organ, für das der Bericht bestimmt ist, hat über das weitere Vorgehen entschieden, oder seit seiner Abgabe sind sechs Monate verstrichen.</u></p>
<p><i>3. Procédure</i></p> <p>Art. 31 Traitement initial de la demande</p> <p>¹ L'organe public assiste la personne qui a déposé une demande d'accès dans ses démarches <u>demande l'accès, notamment en l'aidant dans l'identification du document recherché</u> ; il traite la demande avec diligence et tient compte des besoins particuliers des médias.</p> <p>....</p> <p>³ L'organe public doit se déterminer par écrit lorsqu'il envisage de limiter différer, restreindre ou refuser l'accès ou lorsqu'il prévoit de l'accorder malgré l'opposition d'un tiers.</p>	<p><i>3. Verfahren</i></p> <p>Art. 31 Vorgehen nach Eingang des Gesuchs</p> <p>¹ Das öffentliche Organ unterstützt die <u>gesuchstellende Person, bei ihren Bemühungen, insbesondere indem es ihr hilft, das gesuchte Dokument zu identifizieren</u>; es behandelt das Gesuch rasch und nimmt auf die besonderen Bedürfnisse der Medien Rücksicht.</p> <p>....</p> <p>³ Das öffentliche Organ muss schriftlich Stellung nehmen, falls es beabsichtigt, den Zugang einzuschränken aufzuschieben, teilweise oder ganz zu verweigern oder trotz des Einspruchs einer Drittperson zu gewähren.</p>
<p>Art. 32 Médiation et décision</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 32 Schlichtung und Entscheid</p> <p>¹ Die gesuchstellende Person und die Dritten, die Einspruch erhoben haben, können innert 30 Tagen nach der Stellungnahme des öffentlichen Organs gegen diese bei der oder dem Öffentlichkeitsbeauftragten <u>Beauftragten für Öffentlichkeit und Transparenz</u> einen Schlichtungsantrag stellen.</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
	<p>² Kommt keine Schlichtung zustande, so gibt die oder der <u>Öffentlichkeitsbeauftragte Beauftragte für Öffentlichkeit und Transparenz</u> den Parteien eine schriftliche Empfehlung ab.</p>
<p>Art. 33 Voies de droit a) En général <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 33 Rechtsmittel a) Im Allgemeinen ¹ Gegen Entscheide, die nach Artikel 32 Abs. 3 getroffen weren <u>wurden</u>, kann gemäss den ordentlichen Bestimmungen der Verwaltungsrechtspflege Beschwerde geführt werden. ...</p>
<p>Art. 38 Organes spécialisés a) En général <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 38 Fachorgane a) Im Allgemeinen ... ² ... über die kantonale Kommission und die Öffentlichkeitsbeauftragte oder den Öffentlichkeitsbeauftragten <u>Beauftragte oder den Beauftragten für Öffentlichkeit und Transparenz</u> aus; ...</p>
<p>Art. 39 b) Commission cantonale <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 39 b) Kantonale Kommission ... b) Sie leitet die Tätigkeit der oder des Öffentlichkeitsbeauftragten <u>Beauftragten für Öffentlichkeit und Transparenz</u>.</p>
<p>Art. 40 c) Préposé-e cantonal-e à la transparence <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 40 c) Die oder der kantonale Öffentlichkeitsbeauftragte <u>Beauftragte für Öffentlichkeit und Transparenz</u> ¹ Die oder der kantonale Öffentlichkeitsbeauftragte <u>Beauftragte für Öffentlichkeit und Transparenz</u> wird vom Staatsrat ernannt. Dieser holt vorgängig die Stellungnahme der Kommission ein. ...</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>CHAPITRE 4 Dispositions transitoires et finales</p>	<p>4. KAPITEL Übergangs- und Schlussbestimmungen</p>
<p>Art. 41 Droit transitoire a) Registre des intérêts </p>	<p>Art. 41 Übergangsrecht a) Register der Interessenbindungen </p>
<p>Art. 42 b) Exclusion du droit d'accès Le droit d'accès ne peut pas être invoqué à l'égard des documents qui ont été produits ou reçus par les organes publics avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	<p>Art. 42 b) Ausschluss des Zugangsrechts Das Zugangsrecht kann bei Dokumenten, die die öffentlichen Organe vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes erstellt oder erhalten haben, nicht geltend gemacht werden.</p>

ANNEXE

Modifications de lois

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
Les lois mentionnées à l'art. 43 sont modifiées comme il suit:	Die in Artikel 43 erwähnten Gesetze werden wie folgt geändert:
1. Loi du 6 septembre 2006 sur le Grand Conseil (LGC) (RSF 121.1)	1. Grossratsgesetz vom 6. September 2006 (GRG) (SGF 121.1)
<p>Art. 62 Publicité</p> <p>^{1bis} Les réponses du Conseil d'Etat aux questions sont distribuées aux médias par les soins de la Chancellerie d'Etat en même temps qu'elles sont communiquées à leurs destinataires ; leur diffusion auprès du public est assurée par le Secrétariat.</p> <p>¹ <u>Sont distribués aux membres du Grand Conseil, puis diffusés auprès du public et des médias conformément à l'article 97 :</u></p> <p>a) <u>les instruments parlementaires, après leur transmission au Conseil d'Etat ;</u> b) <u>les réponses aux instruments parlementaires, après que les auteur-e-s de ces derniers en ont été informés.</u></p> <p>² <u>Les auteur-e-s des instruments s'abstiennent de les diffuser eux-mêmes auprès des médias.</u></p> <p>³ <u>Les instruments parlementaires et les réponses du Conseil d'Etat sont insérés dans le Bulletin officiel de la session qui suit leur transmission ; toutefois, pour les questions, l'insertion dans le Bulletin officiel n'a lieu qu'avec la réponse.</u></p>	<p>Art. 62 <u>Öffentlicher Charakter</u></p> <p>^{1bis} Die Antworten des Staatsrats auf Anfragen werden den Medien von der Staatskanzlei gleichzeitig mit der Zustellung an ihre Adressatinnen und Adressaten abgegeben; ihre Veröffentlichung wird vom Sekretariat sichergestellt.</p> <p>¹ <u>Den Mitgliedern des Grossen Rates werden abgegeben und sodann nach Artikel 97 der Öffentlichkeit und den Medien bekannt gegeben:</u></p> <p>a) <u>die parlamentarischen Vorstösse, nach ihrer Überweisung an den Staatsrat;</u> b) <u>die Antworten auf parlamentarische Vorstösse, nachdem deren Verfasserinnen und Verfasser informiert worden sind.</u></p> <p>² <u>Die Verfasserinnen und Verfasser der Vorstösse gelangen nicht selbst an die Medien.</u></p> <p>³ <u>Die parlamentarischen Vorstösse und die Antworten des Staatsrats werden in das Amtliche Tagblatt der Session, die ihrer Überweisung folgt, aufgenommen; die Anfragen werden jedoch erst mit ihrer Antwort in das Amtliche Tagblatt aufgenommen.</u></p>
<p>Art. 97 Documents</p> <p><i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 97 Dokumente</p> <p>....</p> <p>² Ausgenommen sind Dokumente über Begnadigungsgesuche und solche, für deren Behandlung das Büro eine geheime Beratung zu beantragen beabsichtigt; bei diesen wird die Öffentlichkeit <u>der öffentliche Charakter</u> aufgeschoben, bis der Grosse Rat über die geheime Beratung und das Ausmass der Geheimhaltung entschieden hat.</p> <p>....</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 120 al. 2, 2e phr. (nouvelle) <i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 120 al. 2, 2e phr. (nouvelle) Geheime Beratung b) Modalitäten ² (...). Dieser [der Grosse Rat] kann insbesondere den Medien gestatten, über diese Beratungen in einer Weise <u>zu</u> berichten, die den Schutz, der mit den geheimen Beratungen bezweckt wurde, nicht verletzt.</p>
<p><u>2. Loi du 16 octobre 2001 sur l'organisation du Conseil d'Etat et de l'administration (LOCEA) (RSF 122.0.1)</u></p>	<p><u>2. Gesetz vom 16. Oktober 2001 über die Organisation des Staatsrates und der Verwaltung (SVOG) (SGF 122.0.1)</u></p>
<p>Art. 12a (nouveau) Registre des intérêts <i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 12a (neu) Register der Interessenbindungen Die <u>Öffentlichkeit Offenlegung</u> der Verbindungen der Mitglieder des Staatsrates zu privaten oder öffentlichen Interessen richtet sich nach der Gesetzgebung über die Information und den Zugang zu Dokumenten.</p>
<p><u>3. Loi du 20 novembre 1975 sur les préfets (RSF 122.3.1)</u></p>	<p><u>3. Gesetz vom 20. November 1975 über die Oberamt männer (SGF 122.3.1)</u></p>
<p>Art. 8 al. 3 (nouveau) Incompatibilités, fonctions accessoires <i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 8 Abs. 3 (neu) Unvereinbarkeiten, Nebenbeschäftigungen ³ Die <u>Öffentlichkeit Offenlegung</u> der Verbindungen der Oberamt männer zu privaten oder öffentlichen Interessen richtet sich nach der Gesetzgebung über die Information und den Zugang zu Dokumenten.</p>
<p><u>4. Loi du 17 octobre 2001 sur le personnel de l'Etat (LPers) (RSF 122.70.1)</u></p>	<p><u>4. Gesetz vom 17. Oktober 2001 über das Staatspersonal (StPG) (SGF 122.70.1)</u></p>
<p>Art. 18 al. 2, 2e phr. (nouvelle) Commission d'évaluation et de classification des fonctions ... ²(...). Ces propositions [celles de la Commission d'évaluation et de classification des fonctions] et les rapports qui les accompagnent ne sont pas accessibles au public.</p>	<p>Art. 18 Abs. 2, 2. Satz (neu) Kommission für die Bewertung und Einreihung der Funktionen ... ²(..). Diese Anträge [diejenigen der Kommission für die Bewertung und Einreihung der Funktionen] und die Begleitberichte sind nicht öffentlich zugänglich.</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>5. Loi du 22 novembre 1949 d'organisation judiciaire (LOJ) (RSF 131.0.1)</p>	<p>5. Gesetz vom 22. November 1949 über die Gerichtsorganisation (GOG; SGF 131.0.1)</p>
<p>Art. 88 al. 1, 2e phr. (nouvelle), et al. 3 (nouveau) Publicité des débats</p> <p>¹ (...). L'agenda de ces séances est porté à la connaissance des médias et du public dans la mesure et selon les modalités particulières fixées par le Tribunal cantonal.</p> <p>...</p> <p>³ Les prises d'images de son ou de son d'images sont interdites ... (modification qui ne concerne que le texte français).</p>	<p>Art. 88 Abs. 1, 2. Satz (neu), und Abs. 3 (neu) Öffentlichkeit der Verhandlungen</p> <p>¹ (...). Die Verhandlungstermine werden den Medien und der Öffentlichkeit in dem Umfang und nach den besonderen Modalitäten, die vom Kantonsgericht bestimmt werden, zur Kenntnis gebracht.</p> <p>...</p> <p>³ Im Verhandlungssaal und überall, wo Verfahrensvorgänge <u>Verfahrenshandlungen</u> stattfinden, sind Bild- und Tonaufnahmen ... (diese Änderung betrifft nur den deutschen Text).</p>
<p>Art. 88c (nouveau) C) Procédures closes</p> <p>(Ne concerne que la version allemande)</p>	<p>Art. 88c (neu) C) Abgeschlossene Verfahren</p> <p>¹ Die Gerichtsbehörden sorgen in geeigneter Form für die Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> ihrer Urteile.</p> <p>....</p>
<p>6. Loi du 14 novembre 2007 d'organisation du Tribunal cantonal (LOTG) (RSF 131.1.1)</p>	<p>6. Gesetz vom 14. November 2007 über die Organisation des Kantonsgerichts (KGO) (SGF 131.1.1)</p>
<p>Art. 20 Information du public et publicité des jugements</p> <p>(Ne concerne que la version allemande)</p>	<p>Art. 20 Information der Öffentlichkeit und Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> der Urteile</p> <p>¹ Das Kantonsgericht sorgt gemäss dem Gesetz über die Gerichtsorganisation für die Information der Öffentlichkeit über seine Tätigkeit und für die Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> seiner Urteile.</p> <p>....</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
7. Loi du 25 septembre 1980 sur les communes (LCo) (RSF 140.1)	7. Gesetz vom 25. September 1980 über die Gemeinden (GG; SGF 140.1)
<p>Art. 62 al. 3 (nouveau) Séances a) Convocation)</p> <p>³ Ses séances [celles du conseil communal] ne sont pas publiques ; les modalités du huis clos ainsi que son éventuelle levée sont régies par les dispositions de la loi sur l'information et l'accès aux documents concernant le huis clos sont réservées.</p>	<p>Art. 62 Abs. 3 (neu) Sitzungen a) Einberufung</p> <p>³ Seine Sitzungen [diejenigen des Gemeinderats] sind nicht öffentlich; die Modalitäten des Ausschlusses der Öffentlichkeit sowie seiner allfälligen Aufhebung richten sich nach dem Gesetz vorbehalten bleiben die Bestimmungen des Gesetzes über die Information und den Zugang zu Dokumenten, die den Ausschluss der Öffentlichkeit regeln.</p>
<p>Art. 83a (nouveau) Information du public et accès aux documents officiels</p> <p>...</p> <p>² Le devoir d'informer de la commune s'exerce dans les limites des moyens et ressources disponibles.</p> <p>³² L'information d'office ...</p>	<p>Art. 83a (neu) Information der Öffentlichkeit und Zugang zu amtlichen Dokumenten</p> <p>...</p> <p>² Die Informationspflicht der Gemeinde wird im Rahmen der vorhandenen personellen und anderen Mittel erfüllt.</p> <p>³² Die von der Gemeinde ...</p>
<p>Art. 98e al. 4 Rapport [de l'organe de révision]</p> <p>⁴ Une fois les comptes approuvés par l'assemblée communale ou le conseil général, le conseil communal communique au Service des communes le rapport de révision. ; et l'accès du public à ce dernier est alors garanti.</p>	<p>Art. 98e Abs. 4</p> <p><i>(Betrifft nur den französischen Text)</i></p>
<p>Art. 103^{bis} Droit de consultation</p> <p>....</p> <p>² Les procès-verbaux des séances du conseil communal, du bureau du conseil général et des commissions ne sont pas accessibles au public. <u>Toutefois :</u></p> <p>a) <u>le conseil communal peut autoriser la consultation de tout ou partie des procès-verbaux de ses séances, des séances des commissions de l'assemblée communale et des séances de ses commissions administratives ;</u></p>	<p>Art. 103^{bis} Einsichtsrecht</p> <p>...</p> <p>² Die Protokolle der Sitzungen des Gemeinderates, des Büros des Generalrates und der Kommissionen sind nicht öffentlich zugänglich. <u>Folgende Ausnahmen bleiben jedoch vorbehalten:</u></p> <p>a) <u>Der Gemeinderat kann die vollständige oder teilweise Einsichtnahme in die Protokolle seiner Sitzungen, der Sitzungen der Kommissionen der Gemeindeversammlung und der Sitzungen seiner Verwaltungskommissionen gewähren;</u></p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
b) le bureau du conseil général peut autoriser la consultation de tout ou partie des procès-verbaux de ses séances et des séances des commissions du conseil général.	b) Das Büro des Generalrates kann die vollständige oder teilweise Einsichtnahme in die Protokolle seiner Sitzungen und der Sitzungen der Generalratskommissionen gewähren.
Art. 117 titre médian et al. 1bis cc) séances et délibérations <i>(Ne concerne que la version allemande)</i>	Art. 117 Artikelüberschrift und Abs. 1bis cc) Sitzungen und Beratungen 1bis Die Bestimmungen über den Ausstand eines Mitglieds (Art. 21) und über die Öffentlichkeit der Sitzungen (Art. 9 ^{bis}) der Gemeindeversammlung sowie die Bestimmungen über die Bekanntmachung der Sitzungen und die Öffentlichkeit den Öffentlichen Charakter der Dokumente des Generalrats (Art. 38 Abs. 4) gelten sinngemäss.
Art. 125a (nouveau) k ^{bis}) Information et consultation de la population <i>(Ne concerne que la version allemande)</i>	Art. 125a (nouveau) k ^{bis}) Information und Konsultierung <u>Konsultation</u> der Bevölkerung
8. Loi du 19 septembre 1995 sur les agglomérations (LAgg) (RSF 140.2)	8. Gesetz vom 19. September 1995 über die Agglomerationen (AggG) (SGF 140.2)
Art. 34 al. 1 let. b^{bis} et c^{bis} (nouvelles) et let. d, et et f <i>(Ne concerne que la version allemande)</i>	Art. 34 al. 1 let. b^{bis} et c^{bis} (nouvelles) et let. d, et et f [¹ Folgende Bestimmungen des Gesetzes über die Gemeinden gelten sinngemäss:] b ^{bis}) die Artikel 9 ^{bis} und 38 Abs. 4 über die Öffentlichkeit der Sitzungen der Gemeindeversammlung bzw. des Generalrats sowie <u>den öffentlichen Charakter</u> der entsprechenden Dokumente; c ^{bis}) die Artikel 83a Abs. 1 und 125a über die Information, den Zugang zu amtlichen Dokumenten und die Konsultierung <u>Konsultation</u> der Bevölkerung;
9. Loi du 25 novembre 1994 sur la protection des données (LPrD) (RSF 17.1)	9. Gesetz vom 25. November 1994 über den Datenschutz (DSchG) (SGF 17.1)
Art. 29a (nouveau) Autorité cantonale <i>(Ne concerne que la version allemande)</i>	Art. 29a (neu) Kantonale Behörde ¹ Die Kantonale Behörde für Öffentlichkeit und Datenschutz setzt sich aus einer Kommission, einer oder einem Öffentlichkeitsbeauftragten <u>Beauftragten für Öffentlichkeit und Transparenz</u> und einer oder einem Datenschutzbeauftragten zusammen.

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 30 al. 1 et al. 2, 2e phr.</p> <p><i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 30 Abs. 1 und Abs. 2, 2. Satz</p> <p>¹ Die Kantonale Behörde für Öffentlichkeit und Datenschutz setzt sich aus einer Präsidentin oder einem Präsidenten und sechs Mitgliedern zusammen, die vom Grossen Rat auf Vorschlag des Staatsrates für vier Jahre gewählt werden. Ihr Sekretariat wird von der oder dem Datenschutzbeauftragten und der oder dem Öffentlichkeitsbeauftragten <u>Beauftragten für Öffentlichkeit und Transparenz</u> gemeinsam geführt.</p>
<p>Art. 30a al. 1 let. a et a^{bis} (nouvelle) et al. 2, 1^e phr.</p> <p>[¹ La Commission exerce une surveillance générale dans le domaine de la protection des données. Elle a notamment pour tâches :]</p> <p>a) <u>d'assurer la coordination entre les exigences de la protection des données et l'exercice du droit d'accès aux documents officiels ;</u></p> <p>a^{bis}) de diriger l'activité du ou de la préposé-e à la protection des données ; en veillant à ce que cette activité soit coordonnée avec celle du ou de la préposé-e à la transparence ;</p>	<p>Art. 30a Bst. a und a^{bis} (neu) und Abs. 2, 1. Satz</p> <p>[¹ Die Kommission übt die allgemeine Aufsicht auf dem Gebiet des Datenschutzes aus. Sie hat namentlich folgende Aufgaben:]</p> <p>a) <u>Sie stellt die Koordination zwischen den Erfordernissen des Datenschutzes und der Ausübung des Rechts auf Zugang zu amtlichen Dokumenten sicher;</u></p> <p>a^{bis}) Sie leitet die Tätigkeit der oder des Datenschutzbeauftragten und sorgt dabei dafür, dass diese Tätigkeit mit derjenigen der oder des Öffentlichkeitsbeauftragten koordiniert wird;</p>
<p><u>10. Loi du 7 novembre 2003 sur la mensuration officielle (LMO) (RSF 214.6.1)</u></p>	<p><u>10. Gesetz vom 7. November 2003 über die amtliche Vermessung (AVG) (SGF 214.6.1)</u></p>
<p>Art. 6 al. 6 (nouveau)</p> <p><i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 6 Abs. 6 (neu)</p> <p>⁶ Die Bestimmungen des Gesetzes über die Gerichtsorganisation über die Information der Öffentlichkeit und die Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> der Urteile gelten sinngemäss auch für die Kommission [<i>die Rekurskommission für neue Parzellarvermessung</i>].</p>
<p><u>12. Loi du 7 novembre 1991 sur la protection des biens culturels (LPBC) (RSF 482.1)</u></p>	<p><u>12. Gesetz vom 7. November 1991 über den Schutz der Kulturgüter (KGSG; SGF 482.1)</u></p>
<p>Art. 45 al. 1</p> <p>¹ Le recensement vise un but d'information pour le propriétaire, pour les autorités chargées de la protection des biens culturels et pour le public.</p>	<p>Art. 45 Abs. 1</p> <p><i>(Betrifft nur den französischen Text.)</i></p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p><u>13. Loi du 15 novembre 1990 sur la Police cantonale (LPol) (RSF 551.1)</u></p>	<p><u>13. Gesetz vom 15. November 1990 über die Kantonspolizei (PolG; SGF 551.1)</u></p>
<p>Art. 24 Secret de fonction <u>Le secret général de fonction s'étend, pour l'agent de police, à L'agent de police est soumis au secret général de fonction pour l'ensemble des affaires de service.</u></p> <p>Art. 41a (nouveau) Information du public <u>L'information du public et le droit d'accès aux documents sont régis par la législation y relative, dans la mesure où ils ne le sont pas par les règles de la procédure pénale.</u></p>	<p>Art. 24 Amtsgeheimnis Das allgemeine Amtsgeheimnis der Polizeibeamten erstreckt sich auf die <u>Der Polizeibeamte untersteht in den gesamten dienstlichen Angelegenheiten dem allgemeinen Amtsgeheimnis.</u></p> <p>Art. 41a (neu) Information der Öffentlichkeit <u>Die Information der Öffentlichkeit und das Recht auf Zugang zu amtlichen Dokumenten richten sich nach der einschlägigen Gesetzgebung, soweit sie nicht durch die Strafverfahrensbestimmungen geregelt werden.</u></p>
<p><u>14. Loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat (LFE) (RSF 610.1)</u></p>	<p><u>14. Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates (FHG; SGF 610.1)</u></p>
<p>Art. 53 al. 3 (nouveau) Rapports de contrôle ³ Ces rapports [les rapports de contrôle de l'Inspection des finances] ne sont pas <u>accessibles au public aux conditions et dans les limites fixées par la législation sur l'information et l'accès aux documents.</u></p>	<p>Art. 53 Abs. 3 (neu) Kontrollberichte ³ Diese Berichte [die Kontrollberichte des Finanzinspektorats] sind nicht öffentlich zugänglich <u>nach den Voraussetzungen und in den Schranken der Gesetzgebung über die Information und den Zugang zu Dokumenten öffentlich zugänglich.</u></p>
<p><u>15. Loi du 23 février 1984 sur l'expropriation (LEx) (RSF 76.1)</u></p>	<p><u>15. Gesetz vom 23. Februar 1984 über die Enteignung (EntG; SGF 76.1)</u></p>
<p>Art. 4 al. 1 <i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 4 Abs. 1 ¹ Die Kommission [die Enteignungskommission] sorgt für die Information der Öffentlichkeit und für die Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> ihrer Urteile; die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes über die Gerichtsorganisation gelten sinngemäss.</p>

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<u>16. Loi du 30 mai 1990 sur les améliorations foncières (LAF) (RSF 76.1)</u>	<u>16. Gesetz vom 30. Mai 1990 über die Bodenverbesserungen (GBO: SGF 917.1)</u>
<p>Art. 207a Information du public et publicité des jugements</p> <p><i>(Ne concerne que la version allemande)</i></p>	<p>Art. 207a Information der Öffentlichkeit und Öffentlichkeit öffentliche Zugänglichkeit der Urteile</p> <p>Die Bestimmungen des Gesetzes über die Gerichtsorganisation über die Information der Öffentlichkeit und die Öffentlichkeit <u>öffentliche Zugänglichkeit</u> der Urteile gelten sinngemäss.</p>

Vote final

Par 9 voix sans opposition ni abstention (deux membres excusés), la commission propose au Grand Conseil d'accepter ce projet de loi tel qu'il sort de ses délibérations dans sa version bis.

Catégorisation du débat

La Commission propose au Bureau que l'objet soit traité par le Grand Conseil selon la catégorie I (débat libre).

Le 27 mai 2009

Schlussabstimmung

Mit 9 Stimmen ohne Gegenstimme und ohne Enthaltung beantragt die Kommission dem Grossen Rat, diesen Gesetzesentwurf in der Fassung, die aus ihren Beratungen hervorgegangen ist (projekt bis), anzunehmen.

Kategorie der Behandlung

Die Kommission beantragt dem Büro, dass dieser Gegenstand vom Grossen Rat nach der Kategorie I (freie Debatte) behandelt wird.

Den 27. Mai 2009